

Ovaj prijevod sastoji se od 1 stranice/8 listova

Br.– OV– 69/21

Datum: 18.10.2021.

Ovjereni prijevod Ovjere javnog bilježnika
s njemačkog jezika



Ovaj prijevod sastoji se od 1 stranice/ stranica 1

Br.- OV-68/21

Datum: 18.10.2021.

Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

Napomena: dio teksta koji je na hrvatskom i engleskom jeziku je ispušten iz prijevoda

BRZ (op.prev. Beurkundungsregisterzahl- Registarski broj upisa): 3069/2021

Potvrđuje se autentičnost potpisa gospodina **Markusa Hannesa Russlinga**, rođenog 25.05.1977. (dvadeset i petog svibnja tisuću devetsto sedamdeset i sedme), Tannweg 90, 9020 Klagenfurt am Wörthersee, kao skupnog prokurista i gospođe **magistre doktorice Mirne Zwitter-Tehovnik**, Rođene 14.01.1978. (četnaestog siječnja tisuću devetsto sedamdeset i osme), Burggasse 12, 9020 Klagenfurt am Wörthersee kao skupne prokuristice za tvrtku **HETA ASSET RESOLUTION AG** sa sjedištem u Klagenfurtu am Wörthersee -----

Gospodin Markus Hannes Russling kao skupni prokurist i gospođa gospođe magistra doktorica Mirna Zwitter-Tehovnik kao skupna prokuristica su ovlašteni zajedički zastupati tvrtku **HETA ASSET RESOLUTION AG**, o čemu sam danas posvjedočio uvidom u Registar poslovnih subjekata pod brojem 108415i.-----

Nadalje potvrđujem da su stranke izjavile da su upoznate sa sadržajem isprave te da je isprava potpisana bez prisile.-----

Klagenfurt am Wörthersee, dana 28.09.2021. (dvadeset i osmog rujna dvije tisuće dvadeset i prve).-----

Financijska pristojba od 14,30 Eura plaćena.

Okrugli pečat: Mag. Karl Daniel GRAZER

Javni bilježnik

Klagenfurt am Wörthersee, 2

Kärnten- Republika Austrija, grb

Mag. Karl Daniel GRAZER

Javni bilježnik

Potpis nečitljiv

Opaska prevoditelja: cijeli dokument je uvezan jamstvenikom i nosi pečat:

Pečat: Mag. Karl Daniel GRAZER

Javni bilježnik

Klagenfurt am Wörthersee, 2

Kärnten- Republika Austrija, grb

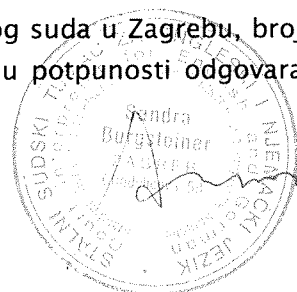
Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Broj 69/21

Ja, **SANDRA BURGSTEINER**, mag. oec. iz Zagreba, Gundulićeva 50, stalni sudski tumač za njemački i engleski jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-1058/18 od 02. listopada 2018., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

Zagreb, 18.10.2021.

sudski tumač:



HETA ASSET RESOLUTION

HETA ASSET RESOLUTION AG (prije **HYPO ALPE-ADRIA-BANK INTERNATIONAL AG**) sa sjedištem na adresi Burggasse 12, Klagenfurt, Austrija, upisano u Trgovački registar nadležnog Zemaljskog suda u Klagenfurtu pod registarskim brojem FN 108415 i, OIB: 90730821413 („**Cedent**“)

na niže navedeni datum daje sljedeću:

IZJAVU O POTVRDI USTUPA TRAŽBINE

(„Izjava“)

1. Cedent ovom Izjavom potvrđuje da je u korist društva **EURO SHIP MANAGEMENT d.o.o.**, sa sjedištem na adresi Ulica 114. brigade hrvatske vojske 12, Split, upisano u sudski registar Trgovačkog suda u Splitu pod registarskim brojem (MBS) 040069884, OIB: 64928779027 („**Cesionar**“) ustupio sva prava i potraživanja koja ima prema dužniku **SPLIT SHIP MANAGEMENT d.o.o. u stečaju**, sa sjedištem na adresi 114. brigade 12, Split, upisano u sudski registar Trgovačkog suda u Splitu pod brojem (MBS) 060001149, OIB: 98656583257 („**Dužnik**“), a koja proizlaze iz ugovora navedenih u Prilogu 1 ove Izjave i koja su priznata i utvrđena u stečajnom postupku koji je otvoren protiv Dužnika i koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Splitu pod brojem St-397/2013 („**Potraživanja**“).
2. Ova Izjava je dana u svrhu dokazivanja ustupa i prijenosa Potraživanja na Cesionara te Cedent ovime izričito ovlašćuje Cesionara da obavijesti stečajnog upravitelja i stečajni sud o prijenosu Potraživanja, a sve sukladno članku 78.a Stečajnog zakona (Narodne Novine 44/96, 161/98, 29/99, 129/00, 123/03, 197/03, 187/04, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12, 45/13).
3. Ova Izjava je dana na engleskom i hrvatskom jeziku. U slučaju spora vezanog uz sastav ili

HETA ASSET RESOLUTION AG (formerly **HYPO ALPE-ADRIA-BANK INTERNATIONAL AG**), with registered seat at Burggasse 12, Klagenfurt, Austria, registered with the commercial register of the competent court regional court in Klagenfurt, under registration number FN 108415 i, PIN: 90730821413 (the „**Assignor**“)

on the date below issues this:

ASSIGNMENT CONFIRMATION STATEMENT

(the „**Statement**“)

1. The Assignor hereby confirms that it has assigned for the benefit of **EURO SHIP MANAGEMENT d.o.o.**, with registered seat at Ulica 114. brigade hrvatske vojske 12, Split, registered with the court registry of the commercial court of Split under registration number (MBS) 040069884, PIN: 64928779027 (the „**Assignee**“) all rights and receivables against the debtor **SPLIT SHIP MANAGEMENT d.o.o. u stečaju**, with its registered seat at 114. brigade 12, Split, registered with the Court registry of the Commercial Court of Split under registry number 060001149, PIN: 98656583257 (the „**Debtor**“), arising from the agreements specified in Schedule 1 of this Statement and which are acknowledged and confirmed in the bankruptcy proceeding opened against the Debtor before the Commercial Court of Split under number St-397/2013 (the „**Receivables**“).
2. This Statement is issued for the purpose of evidencing the assignment and transfer of the Receivables to the Assignee and the Assignor hereby explicitly authorizes the Assignee to notify the bankruptcy trustee and the bankruptcy court of the transfer of the Receivables, all in accordance with Article 78.a of the Bankruptcy Act (Official Gazette No. 44/96, 161/98, 29/99, 129/00, 123/03, 197/03, 187/04, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12, 45/13).
3. The Statement is executed in English and Croatian language. In the event of any dispute concerning the construction or interpretation

HETA ASSET RESOLUTION AG

Burggasse 12 • 9020 Klagenfurt am Wörthersee • Austria

phone +43 (0) 50209 - 0 • fax +43 (0) 50209 - 3000 • holding@heta-asset-resolution.com • www.heta-asset-resolution.com

SWIFT/BIC: RZBAATWW • Shortcode 52200 • Registration Landesgericht Klagenfurt am Wörthersee • FN 108415I

Supervisory authority: Austrian Financial Market Authority (FMA) • DVR 0000892 • VAT no.: ATU 25775505

HETA ASSET RESOLUTION

tumačenje ove Izjave, mjerodavna će biti verzija na hrvatskom jeziku.

of the Statement, the Croatian version shall prevail.

4. Za ovu Izjavu je mjerodavno hrvatsko pravo.

4. This Statement shall be governed by Croatian law.

HETA ASSET RESOLUTION AG


Markus Russling/Mirna Zwitter-Tehovnik
Prokurists

Klagenfurt, 28.9.2021
Mjesto/place, Datum

HETA ASSET RESOLUTION AG

Burggasse 12 • 9020 Klagenfurt am Wörthersee • Austria
phone +43 (0) 50209 - 0 • fax +43 (0) 50209 - 3000 • holding@heta-asset-resolution.com • www.heta-asset-resolution.com
SWIFT/BIC: RZBAATWW • Shortcode 52200 • Registration Landesgericht Klagenfurt am Wörthersee • FN 1084151
Supervisory authority: Austrian Financial Market Authority (FMA) • DVR 0000892 • VAT no.: ATU 25775505

HETA ASSET RESOLUTION

Prilog 1/ Schedule 1

No.	Popis Potraživanja	List of Receivables
	Sva prava i potraživanja Cedenta prema Dužniku, uključujući i sporedna prava, koja proizlaze iz:	All Assignor's rights and receivables against the Debtor, including the ancillary rights, arising from:
1.	Ugovora o kreditnom poslu s inozemstvom VC/1509 (<i>Vertrag über ein Kreditgeschäft mit dem Ausland</i>), sklopljen dana 20. ožujka 2007. između Cedenta kao banke, društva SIRIUS SHIPPING INCORPORATED, registarski broj: 5326 IBC 1999 kao korisnika kredita (<i>Kreditnehmer</i>), Dužnika kao jamca platca (<i>Bürge und Zahler</i>) i Ratka Božića, OIB: 31760794599, kao jamca platca (<i>Bürge und Zahler</i>), potpis Ratka Božića ovjeren od strane javnog bilježnika pod brojem OV-2634/07.	Foreign Loan Agreement VC/1509 (<i>Vertrag über ein Kreditgeschäft mit dem Ausland</i>), entered into on 20 March 2007 between the Assignor as the bank, SIRIUS SHIPPING INCORPORATED, Reg. No.: 5326 IBC 1999 as borrower (<i>Kreditnehmer</i>), the Debtor as the joint and several guarantor (<i>Bürge und Zahler</i>) and Ratko Božić, PIN (OIB): 31760794599, as joint and several guarantor (<i>Bürge und Zahler</i>), signature of Ratko Božić certified by the notary public under number OV-2634/07.
2.	Ugovora o kreditnom poslu s inozemstvom VC/1570 (<i>Vertrag über ein Kreditgeschäft mit dem Ausland</i>), sklopljen dana 3. srpnja 2007., kako je izmijenjen Aneksom br. 1, između Cedenta kao banke, društva SIRIUS SHIPPING INCORPORATED, registarski broj: 5326 IBC 1999 kao korisnika kredita (<i>Kreditnehmer</i>), Dužnika kao jamca platca (<i>Bürge und Zahler</i>), i Ratka Božića, OIB: 31760794599, kao jamca platca (<i>Bürge und Zahler</i>).	Foreign Loan Agreement VC/1570 (<i>Vertrag über ein Kreditgeschäft mit dem Ausland</i>), entered into on 3 July 2007, as amended by Annex no. 1, between the Assignor as the bank, SIRIUS SHIPPING INCORPORATED, Reg. No.: 5326 IBC 1999 as borrower (<i>Kreditnehmer</i>), the Debtor as the joint and several guarantor (<i>Bürge und Zahler</i>) and Ratko Božić, PIN (OIB): 31760794599, as joint and several guarantor (<i>Bürge und Zahler</i>).
3.	Ugovora o kreditnom poslu s inozemstvom VC/1647 (<i>Vertrag über ein Kreditgeschäft mit dem Ausland</i>), sklopljen dana 6. studenog 2007. između Cedenta kao banke, društva SIRIUS SHIPPING INCORPORATED, registarski broj: 5326 IBC 1999 kao korisnika kredita (<i>Kreditnehmer</i>), Dužnika kao jamca platca (<i>Bürge und Zahler</i>), i Ratka Božića, OIB: 31760794599, kao jamca platca (<i>Bürge und Zahler</i>), potpis Dužnika i Ratka Božića ovjeren od strane javnog bilježnika pod brojem OV-10786/07.	Foreign Loan Agreement VC/1647 (<i>Vertrag über ein Kreditgeschäft mit dem Ausland</i>), entered into on 6 November 2007 between the Assignor as the bank, SIRIUS SHIPPING INCORPORATED, Reg. No.: 5326 IBC 1999 as borrower (<i>Kreditnehmer</i>), the Debtor as the joint and several guarantor (<i>Bürge und Zahler</i>) and Ratko Božić, PIN (OIB): 31760794599, as joint and several guarantor (<i>Bürge und Zahler</i>), signature of the Debtor and Ratko Božić certified by the notary public under number OV-10786/07.

BRZ: 3069/2021

Die Zeichnung des Herrn **Markus Hannes Russling**, geboren am 25.05.1977 (fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenund-siebzig), Tannenweg 90, 9020 Klagenfurt am **Wörthersee**, als Ge-samtprokurist und der Frau **Magistra Doktor Mirna Zwitter-Tehovnik**, geboren am 14.01.1978 (vierzehnten Jänner neunzehn-hundertachtundsiebzig), **Burggasse 12, 9020 Klagenfurt am Wörthersee**, als **Gesamtprokuristin der HETA ASSET RESOLUTION AG** mit dem Sitz in **Klagenfurt am Wörthersee**, ist echt. -----
Herr Markus Hannes Russling als Gesamtprokurist und Frau Ma-gistra Doktor Mirna Zwitter-Tehovnik als Gesamtprokuristin sind berechtigt die **HETA ASSET RESOLUTION AG** gemeinschaftlich zu vertreten, wovon ich mich durch Einsichtnahme in das Fir-menbuch zu Firmenbuch-Nummer 108415i heute überzeugt habe. ----
Weiters bestätige ich, dass die Parteien erklärt haben, dass sie den Inhalt der Urkunde kennen und deren **Unterfertigung** (Signierung) frei von Zwang erfolgt. -----
Klagenfurt am Wörthersee am 28.09.2021 (**achtundzwanzigsten** September zweitausendeinundzwanzig). -----

Finanzgebühr von € 14,30 entrichtet.




Mag. Karl Daniel GRAZER
öffentlicher Notar

